

54

Petite initiation au Gallo

Recueil des mots et expressions relevés dans une correspondance échangée entre une cultivatrice de La Mézière et son mari, mobilisé en 1915.

Au fil des mots...

De décembre 1915 à mai 1917, dans plus d'une centaine de lettres, Anne-Marie Gigon s'adresse à son mari avec aisance. Elle utilise un vocabulaire familier. Ses mots, ses expressions, son ton, ont un sens, une sonorité commune au couple. Ils sont reçus comme ils ont été émis, au cours de cet échange épistolaire dense et durable.

Héritage ou construction originale, langue à part entière, essentiellement orale, le *parler gallo* a été utilisé dans nos campagnes jusqu'au milieu du 20^e siècle.

Sans règles orthographiques ni grammaticales bien précises, le Gallo pose parfois problème au lexicologue, qui peut confondre une variante orthographique ou phonétique avec un mot nouveau, tels *forier* et *forierre* qui ont une signification totalement identique.

Or, se tromper sur le sens d'un mot, c'est trahir une pensée. Le langage est le reflet d'un lieu, d'une époque, d'un environnement social, économique, religieux, d'un terroir... paramètres que le temps modifie sans cesse. Le mot "moisson" n'évoque pas en 2004 les mêmes images qu'en 1916.

Il n'existe pas de réponse unique comme le montrent les personnes et les ouvrages consultés. Toute suggestion, toute information complémentaire ne seront pas seulement bienvenues, elles sont sollicitées. Par exemple, nous n'avons trouvé personne pour donner un sens précis au mot *cètron*, *j'avait été cherché communier (le maréchal-expert) pour lui passé un cètron et je crois que cest son malheur car il avait pris si tellement que elle avait la janbe enflé au plien ca la fait souffrire beaucoup je croi que cest ca qui la fait avorté par la force du mal.*

Ce lexique ne signifie surtout pas qu'il y aurait un langage obscur nécessitant une mise au net en "bon" français. Il n'y a en effet pas de hiérarchie des langues et peut-être qu'Anne-Marie Gigon et son mari auraient eu fort à faire pour éclairer leurs contemporains sur nos expressions actuelles.

En tous cas, nous espérons vous faire partager un peu de leur complicité telle que nous l'avons vécue en rédigeant ces pages.

Association "Le Bas Champ"
Communauté du Val d'Ille.

Les exemples cités en italique sont la reproduction fidèle des termes d'Anne-Marie Gigon, avec l'orthographe qu'elle a utilisée.

**ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES
DANS CE LEXIQUE**

Adj.	Adjectif.
Adv.	Adverbe.
Ex.	Exemple.
Fam.	Familièrement.
Franç.	Français.
N.m.	Nom masculin.
N.f.	Nom féminin.
Prép.	Préposition.
V.t.	Verbe transitif.
V.i.	Verbe intransitif.
Vx.	Vieux.

Les expressions en italique sont des citations.

A

Allatri : Adj.

Flétri, battu par la pluie.

Ex : les lisettes (betteraves) lève par endroit bien épé Je ne sais sil réussiront car il sont bien allatrie.

(Alatri -en parlant du sol- : durci, d'après Lecomte.)

Amain : N.m.

Côté, sens.

Ex : notre avoine...et toute versée bouscullée de tout les amain.

(Adj : facile, commode à la main d'après Lecomte et Coulabin. Montaigne déjà utilise : " j'avais ce langage si prêt et si amain.")

Amehier : V.i.

Se dit lorsque certains symptômes se manifestent chez les vaches qui vont vèler ; (aussi : ameiller, amesier.)

Ex : la génisse va vélé ces jours ci car elle est bien améiez.

(Quand les vaches sont prêtes à véler, on dit qu'elles sont ameillantes, d'après P. Sébillot.)

Aproprie : Adj.

Nettoyé, propre.

Ex : ils (les vaches qui ont avortées) sont empoisonnée jamais vue comme il ramène de la salté et elle nest pas toute apropié sa na pas bonne santé.

Aricoter : V.i.

Voir Haricoter.

Arranger : V.t.

Préparer.

Ex : tu me dit que si ont na de la grainne de trefle oui ont nest a 52 livre darengé.

Atasser : V.t.

Mettre en tas.

Ex : jai eu Arsène gillot hier pour la premierre journée cest pour cela que jai profité pour atassé lavoine.

Atermer : V.i.

Réserver, retenir.

Ex : Jai était demandé les boches dimanche dernier... il faut que lon aterme les journée pour quil savent pour les promète.

Au : Prép.

Préposition de lieu ou de temps.

Ex : la sou au cochons ; la neige tombé au matin.

Aveocher : V.t.

Faire de petits tas de foin. C'est avec plusieurs veilloches qu'on forme les mulons.
(aussi : aveillocher)

Ex : on (lorge) lavait fauché comme du foin on la avéoché avant de lamené.

B

Barge : N.f.

Meule de paille ou de foin faite autour d'un poteau central appelé *pilet* de barge.

Ex : lon a mit notre foin en barge aujourd'hui.

Bargelée : N.f.

Brouillard givrant.

Ex : il fais grand froi car il a glacé dur et une vilaine bargelé.

Bas (Mettre à) : V.i.

Arrêter.

Ex : jai mit a bas de leurs donné du son.

Batiser : V.t.

Pour baptiser. Etendre d'eau.

Ex : il (le cidre) donnerait dans la tête si madelaine peut en boire il faudra que lon le batise car elle se chaubinerait.

(Il y en a encore quelques années, quand une épouse constatait que son mari abusait du cidre, au petit matin, elle versait à son insu, un seau d'eau supplémentaire dans le fût, elle le baptisait. On disait qu'elle "montait d'ssus". P. Lenien.)

Batterie : N.f.

Période des battages, ensemble des activités liées aux battages.

Ex : cest bien ennyent une batterie si longue car cette année la saison est avansé on naura pas fini avant le 18 ou 20 septembre.

Bergeons : N.m.

(Toujours au pluriel.) Courts sillons situés à l'angle ou à la pointe du champ qui ne permettent que difficilement de tourner la charrue.

Ex : on a mené le fumier on a eu de qoi metre partout le courti massé reserve une chaîne qui manque du long et puis les bergeons.

(Il y a quelquefois obligation de labourer ces bergeons à la pelle ou au boucard, d'après Coulabin.)

Binochée : N.m.

Contenu d'une binelle, (ou parfois binette) la binelle étant une sorte de panier à pain tressé d'ajoncs, de paille d'avoine et de noyette.

Ex : on nen meu tout les jours deux binoché pour le cheval et les vaches en plasse de son.

Biter, bitter : V.t.

Toucher, s'occuper de.

Ex : le petit fut de 3 barrique...je nait point envie de lui bité.

Boitée : N.f.

Contenu d'une boîte.

Ex : jai salé une petite boité de beurre.

Bouffe : Adj.

Bouffi.

Ex : on dirait que tu serait plus gras que chez nous tu paraît plus bouffe.

Bouquar : N.m.

(pour boucard) Instrument aratoire à deux dents, dont se servent les laboureurs et les jardiniers pour préparer la terre à recevoir les semences. On l'emploie lorsque la terre durcie par le temps rend difficile l'usage de la bêche.

Ex : on na débotelé nos lisette avec le bouquar. Il est allé boucardé de la terre.

Bouteillée : N.f.

Contenu d'un petit flacon de sirop par exemple.

Ex : il (le médecin) lui a donné une bouteille.

Brannée : N.f.

Repas du cheval, de la vache fait de son (le bran) et de lait caillé, d'eau ou de mélasse.

Ex : nos vaches... il nont que de la paille et puis une brannée au matin.

Busons : N.m.

Les broussailles dans une haie, sans doute des buissons, prononcés "bussons".

Ex : Madeleine a coupé des busons vendredi dans le bas du champs devant.

C

Camion : N.m.

Brouette à claire-voie.

Ex : je mènerait un des petits veaux a la fleurie demain matin chez guinar je les mène la il ny a pas si loin et on mène sa avec le camion.

Cartezé : Adj.

Qualifie le pis bien formé d'une vache qui va vèler.

Ex : elle fais un jolie pé bien cartezé.

Cètron : N.m.

Ex : javait été cherché communier (le maréchal-expert) pour lui passé un cètron.

Chaîne : N.f.

Une ligne de petits tas de fumier, sans doute pour chaîne.

Ex : on a mené le fumier on a eu de quoi mettre partout le courti massé réserve une chaîne.

Chance : N.f.

Rapport, efficacité.

Ex : il serait encore plus capable que Madeleine car si tu savais comme c'est petite chance, enfin... elle fait de son mieux.

Chanier : N.m.

Pour charnier, récipient en bois ou terre dans lequel était conservée la viande salée.

Ex : on na encore 2 morceaux de lart dans notre chanier.

Chao : N.m.

Graines de trèfle ramassées avec leur épi floral sec mais non décortiqué.

Ex : tu me dit que si ont na de la grainne de trefle oui ont nest a 52 livre d'arengé et deux poché de chao qui ne sont pas battue on les sèmera comme cela car ont était lassé de tapé dessus.

Chara : N.m.

Passage créé dans un champ pour le passage des charrettes. Il permet parfois d'éviter un chemin impraticable.

Ex : le vent était tellement si grand que sa perdait tout sa a ragé le pommier du jardin il est tombé dans le chara du champ der.

(Voir aussi chéra : traces de roues ou de pieds d'animaux creusées dans un chemin, c'est aussi le chemin charretier, d'après E. Rondel.)

Charté : N.f.

Pour charretée, contenu d'une charrette.

Ex : on a coupé 6 bonne charté d'herbe dans les prés.

Chaubiner (se) : V. i.

S'enivrer, être chaud de boire.

Ex : il faudra que lon le (le cidre) batise car elle se chaubinerait.

Chéruer : V.t.

Pour charruer.

Ex : on na chérué un peu de terre pour faire du trèfle rouge.

Chopaude : Adj.

Fam : patraque, un peu perdue, malheureuse.

Ex : elle (la vache) est si trisse et si chopaude.

(Quand on achète une nouvelle vache, il faut veiller à ce qu'elle retrouve un troupeau d'importance voisine. Trop petit ou trop grand, le nouveau troupeau perturberait la nouvelle arrivante. P.Lenon.)

Cœur : N.m.

Le milieu, le centre.

Ex : le cœur du jour.

Collasion : N.f.

Pour collation, repas léger fait de pain, de viande froide...pris vers 4 heures de l'après-midi.

Ex : on navait commensé a ramassé notre orge hier apres collasion.

Comparaître (à) : Adv.

En comparaison de.

Ex : les autres misère ne sont pas a comparaitre.

Consort : N.m.

Conscrit.

Ex : Pierre Mégné ton consort.

Core : Adv.

Pour encore.

Ex : nos fagots ne sont pas core tout fait.

Couperie : N.m.

Ensemble des travaux de fauchage.

Ex : je suis contente d'être quitte de toute la couperie et de la ramasserie.

Courbes : N.m.

Rhumatismes, voire début de paralysie, souvent attribués au confinement.

Ex : on vas tué notre cochon cette semaine... Je crois quil a comme les courbe.

Courtie : N.m.

Pour courtil, petit champ, jardin entouré d'une haie.

Ex : je les ferait commencé a mener le fumier dans le courtie massé.

Cotiard : N.f.

Digitale.

Ex : il ma dit de la froté avec de la sauce de viande et du citre aigle des mauve des coquar.

Crêler : V.t.

Rouspéter.

Ex : il y a charle ouïte qui cresse beau coup après lui il dit que cest un grand flémar.

D

Dacor (être) : Adv.

En bonne position, bien placé.

Ex : une vache qui a fait deux vaux et elle n'était pas capable de les faire car ils n'était point dacor.

Dameigne : Adj.

Parfois d'ameigne : pleine, prête à vèler, voir aussi ameille.

Ex : je voulait une vache de lait il m'avait dit qu'il en aurait et il n'en n'avait point j'ai été obligé d'en prendre une dameigne.

Débarase :

Débarras.

Ex : j'ai a te dire que lon a mit notre foin en barge aujourd'hui je te promet que je suis contente cest déjà une belle débarase.

Déboteler : V.t.

Sarcler entre les plants, de lisettes par exemple.

Ex : on na débotelé nos lisette avec le bouquar.

Déchance : N.m.

Malchance.

Ex : J'ai tout a fait la déchance avec les vaches.

Déniger : V.t.

Epanouir, fortifier.

Ex : tu me demande dans une lettre si le le petit bise et si le taureau avait bien réussi, oui mais il ne sont pas gras c'est le printemps qui va les dénigé.

(Niger, nijer : se cacher. Déformation probable de nicher. E.Rondel.)

Der : N.m.

1) Derrière.

Ex : le champ de der.

2) Arrière-train.

Ex : ont en a un (cochon) qui est tout amoitié peri du der.

Détourber : V.i.

Distraire de son activité, déranger.

Ex : on a eu de lorage sa nest pas tombé beaucoup mais sa nous a détourné.

Déverser : V.t.

Enfourer l'herbe au deuxième labour.

Ex : je tai envoyé qu'il était entrain de refourché la terre pour faire de lorge mais je me suis trompé en disant cela ils sont entrain de la dévessé.

Draq, draque : N.f.

Faucheuse mécanique.

Ex : on a fauché un peu avec la draq.

Draquer : V.t.

Faucher avec la draq.

Ex : on ne pourras pas dracqué lavoine de la maille ni du champ supré car elle est trop versé on dracquerait bien celle du champ dahaut.

E

Echauder : V.i.

Se dessécher, en parlant des plantes.

Ex : si sa continue les lisette vont échaudé car cest déjà bien sec.

Echauffé : Adj.

Atteint d'une inflammation ou d'une irritation causée par certaines maladies de peau (dartres), parfois même, contagieuses pour l'homme. (P.Lenen.)

Ex : la carion (une vache)... elle a triste mine elle est échauffé, elle se frotte elle est pelé par tout.

Ecli : N.m.

Bois fendu.

Ex : le petit pierre qui nous fait des équelit car de se temps froit la il fait bon se chauffé.

Ecourter : V.t.

Pour les betteraves, enlever les feuilles avant le ramassage.

Ex : on na pas encore une lisette décourté.

Egout : N.m.

Rigole pour drainer les eaux pluviales.

Ex : cest dommage si ont ne peut pas finir car a cause de faire les egout et comme il est cherrué de travez sa ne ségoute encore moins.

Endurer : V.t.

Supporter, accepter.

Ex : vous devez enduré grand soif...de ce temp chaud la. Le papier endure tout.

En même (être) : Adv.

Etre en mesure de, à même de.

Ex : tu nauras pas le bonheur de pouvoir le faire (ton pâques) lannée dernierre tu n'était pas enmême, et cette année encore pareil.

Enguener : V.t.

Plutôt : engrener. Agiter le grain dans la trémie d'un moulin. Alimenter en épis une batteuse.

Ex : cest lui (papa) qui a enquené toute leurs avoine.

Engueser : V.t.

Duper, tromper.

Ex : elle voudré bien le vendre (son cheval) mais cest pour en acheté un autre et elle a peur d'être enguesé.

Enseigner : V.t.

Montrer. Désigner.

Ex : J'ai enseigné la rouge (vache) a guinar (le marchand de bestiaux).

Envenir (s') : V.i.

Revenir.

Ex : si je savais que tu tenviendrez.

Esemier, essemiller : V.t.

Aussi évailler. Disperser, émietter.

Ex : le fumier qui est esmilé sur le treffe.

On na fini de herser le guérré et puis esemier le terrier.

Essamer, essaimer : V.i.

Se disperser en formant un essaim, en petits groupes, pour fonder une nouvelle colonie.

Ex : il y en a (des abeilles) peut être en qui ont essamé.

Essientant : Adv.

Pour esquintant, fatigant, épuisant.

Ex : lon irait te cherché avec la voiture (à cheval) car cest bien trop essientent de faire le chemin a pied.

Mon frère... dit quil ont etais obligé de les mètre au repos... car ils ne pouvais plus attaqué car ils était complètement essienté.

Evailler : V.t.

Etendre.

Ex : il a encore le terrier a évayier.

F**Failli** : Adj.

Pâle, faible et par extension sans vigueur ni valeur.

Ex : beaucoup navait que des faillie navet. J'ai été voir guilmois aujourd'hui... il est bien faillie.

Fanerie : N.f.

Ensemble des opérations de fanage.

Ex : le temp nest guerre a la fanerie.

Féner : V.i.

Sécher en parlant de l'herbe.

Ex : sa a fené dur car il a fait grand chaud.

Filet : N.m.

Ensemble constitué d'une aiguillée de fil destiné à percer et drainer le pus d'un abcès ; procédé encore utilisé pour vider les ampoules.

Ex : il (Communier) viendra lui (la vache) passé un fillet.

Foire : N.f.

Vx français : diarrhée.

Ex : je trouve quelle (la vache) nest pas vrai bien car la foire la reprise.

Forier : N.f.

(Pour forrière ou follière.) Bande de terre non labourée autour d'un champ.

Ex : sauvé hier a fauché des forierre.

Fraicheur : N.f.

Coup de froid.

Ex : elle (la vache) a serré une fraicheur dans le pé.

Fricassé : Adj.

Comme si le froid ou le chaud avait cuit la végétation.

Ex : tout est fricassé dans les champs.

Fricot : N.m.

Produit, marchandise.

Ex : il y aura bien du fricot à perdre.

(Ragoût préparé grossièrement, faire le fricot : préparer le repas d'après Larive et Fleury.)

G**Gare** : Adj.

(Ou garre, gâre.) De deux couleurs en parlant de la robe d'un animal.

Ex : il y en a un (veau) qui est tout noir et lautre qui est gare rouge.

(La couleur dominante complète l'expression : gâre rouge, le rouge domine. D'après P. Sébillot.)

Garrerrie : N.f.

(Pour galerie) Remise pour le matériel.

Ex : papa a raséré le terrier devant la garrerrie.

Grefferie : N.f.

Ensemble des travaux de greffage.

Ex : pour la gréfferie il doit en avoir (des pommiers) a greffé dans la moulenerie.

Grêler : V.t.

Utiliser une grêle. La grêle est un grand tamis fait d'une peau percée de petits trous entourée d'un cercle de bois. Il sert aux cultivateurs, aux marchandes de galettes pour le nettoyage des blés.

Ex : j'ai demandé sauvé aujourd'hui pour venir en crélé (du blé).

Gresser, graisser : V.t.

Fumer la terre, y apporter du fumier.

Ex : Il y en a bien la moitié de grésé avec du fumier.

Guéret : N.m.

Terre non ensemencée, labourée au printemps et en été pour la préparer à recevoir les semailles d'automne. (Larousse.)

Ex : on na fini de hersé le guérré.

Guéreter : V.t.

Labourer en surface un terrain après la récolte ou après une jachère.

Ex : auré falue que ca aurait était guéreté plus vite pour faire cela pourrie.

H, I, J

Haricoter, ou aricoter : V.i.

Travailler avec ardeur et opiniâtreté avec, parfois, un manque d'efficacité.

Ex : elle ne fut pourtant point aricoté a velé il avait un pied qui ne venait pas. Pierre Larche lui a regardé et a décroché le pied.

Innocent : Adj.

Ignorant, incompétent.

Ex : je ne sait pas je suis innosente pour tout cela je ne connais rien.

Jan : N.m.

Ajonc.

Ex : ils ont coupé la haie de jen.

Javelle : N.f.

(Du gaulois gabelle.) Dans la moisson à la main, petit tas de tiges de céréales qu'on laisse sur place pendant 5 à 6 jours dans le but de mûrir un peu la paille, de laisser sécher les parasites, pour faciliter le battage, autrement on ne battrait que difficilement le blé noir dont la paille est grasse. (Coulabin.)

Ex : il a tout coupé son blé et son orge et tout cela est resté sur la gavelle.

Jeu (Avoir du) : N.m.

Rencontrer des problèmes, des difficultés.

Ex : il (Joseph Guinard) dit que ceux (les soldats) qui sont resté a Renne il dit quil leur en ont joué beaucoup."

Journée de fauche : N.f.

Unité de mesure de superficie : surface fauchée en un jour.

Ex : qui contient 2 journée de fauche.

L

Lisette : N.f.

Betterave fourragère à repiquer, se dit aussi de la grosse betterave.

Ex : on est en train de piqué des lisette mais je tasure quil ne sont pas piquante.

Loche : N.f.

Limace.

Ex : je suis contente que tu me dit ou faire le semis car je naurait pas su je laurait aussi bien fait près le treffe mais les loches le mangerait plus vite car il se fourrerait dans le treffe.

Loger : V.t.

Apprécier. A l'usage des buveurs : logeable se dit, suivant l'intonation qu'on y met, d'une boisson parfaite ou seulement médiocre.

Ex : elle le (le cidre) loge bien elle va voir souvent le fut.

Lourdir : V.i.

Prendre du poids.

Ex : la belle amour na pas encore vélé elle navance pas fort mais elle lourdi.

M

Maigre : Adj.

1) Pénétrant, froid et sec en parlant du vent, du temps.

Ex : du temp maigre et rien ne pousse.

2) De peu de rapport.

Ex : dans la maille (un champ) sa ne deveve pas encore être bien maigre on avais gressé le treffe.

Marre, marc : N.m.

1) Quantité de pommes broyées que peut recevoir un pressoir.

2) Quantité variable exprimée en livres : un marre ou un mille de pommes équivaut à 500 kg.

Ex : il ont encore 2 marre de pomme a meudre.

Marquer : V.t.

Ecrire.

Ex : *je ne ten marque pas davantage je ten méterais plus long la prochaine fois.*

Martiaux, marteaux : N.m.

Gros grêlons.

Ex : *du temp froi, de la neige et des martiaux.*

(Marteaux, par comparaison avec les dégâts aux vitres et aux arbres fruitiers qu'ils causent en les frappant. D'après Coulabin) (Toujours au pluriel et prononcer : "marsiao".)

Mât, mas : N.f.

Tas à double pente.

Ex : *il (les fagots) ne sont pas encore mit en mats.*

Ménaiger : V.t.

Pour ménager. Economiser.

Ex : *on auras pas de fumier assé on ménaige beaucoup la paille.*

Meudre : V.t.

Déformation de moudre.

Ex : *on a fait le cheval meudre cette apré midi pour le sortir.*

Meurie : N.f.

Action de moudre.

Ex : *on meu tous les jours de lavoine pour le cheval pour les vaches tout sa fais de la meurie.*

Mil, mille : N.m.

Unité de poids. Le mille valait 1000 livres soit 500 kg.

Ex : *lorge est chërre elle vaut jucque a 180 fr le mil tout est chère le son vaut 140 fr le mil.*

Mine (avoir la) :

Avoir l'allure de, présenter les signes de.

Ex : *le temp a mine de plus se soir.*

Misère : N.f.

Difficulté, souffrance, malheur.

Ex : *tout les autres misère ne sont rien avue de voir son monde si loin a enduré de la misère.*

Mochon : N.m.

Grande quantité (Lecomte) ; tas, monceau (Coulabin).

Ex : *ont a encore pour deux journée de pomme de terre a araché ont en a un gros mochon... on nen a jamais tant eu.*

Monde d'âge : N.m.

Personne âgée.

Ex : *je ne sais pas cequelle a eu peut être des idée de monde dâge.*

Mouche : N.f.

Mouche de Milan : genre de compresse vendue en pharmacie sans prescription médicale. Elle est appliquée dans les endroits douloureux. Traitement prescrit contre la bronchite tel le sinapisme, les ventouses, la moucheture.

1- Le sinapisme est un cataplasme composé d'une bouillie épaisse de farine de moutarde - parfois additionnée de poivre ou de vinaigre - délayée dans de l'eau froide qu'on applique sur une partie du corps pour y déterminer un afflux de sang.

2- La ventouse : après y avoir fait le vide à l'aide d'une bougie, on l'applique sur la région à traiter. Elle provoque un afflux de sang. (Larousse 1891)

3- La moucheture qui consiste à effectuer de petites scarifications sur la peau à l'aide d'un bistouri ou d'une lancette afin de résorber un œdème, parfois complétées par l'application des ventouses...

Ex : *papa est malade de sa bronchique... le médecin lui a donné une mouche... ont est entrain de la pensé.*

Mouche à miel : N.f.

Abeilles.

Ex : *Pierre Larché venait de finir de chaérué le courtie ou sont les mouches.*

N, P

Nétéguer : V.t.

Nettoyer.

Ex : *la carion (une vache) a avorté elle avait 6 mois édemie elle nétait pas pré detre en bon car elle a ramené de la pouriture avant et apré avoir avorté et ne sest point nétégué.*

Nommer : V.t.

Donner un prénom. Les prénoms étaient choisis par les parrains et marraines.

Ex : *Rose a eu une petite fille et cest Louis qui était parrain... et... la femme a périgault qui nommé avec lui.*

Nourri : N.m.

Nourriture, provisions pour animaux.

Ex : *ont na beaucoup de nourrie pour le moment.*

Pâque (faire son) : N.m.

Communier à l'occasion de la fête de Pâques. On dit encore "faire ses Pâques".

Ex : *ont na était faire notre Pâque aujourdui Aurelie et moi.*

Parer : V.t.

Nettoyer, râtisser, enlever les mauvaises herbes des allées.

Ex : *madeleine qui a paré la ras.*

Passé : Prép.

Sauf, excepté.

Ex : *il (les vaches) ont toutes fait des genisse passé la neuve car le sein cetait un torin.*

Passer : V.i.

Changer d'état, murir.

Ex : *le blé ne mûrissait point fort mais depuis voila 2 ou 3 jour il a passé dun coup.*

Patourde : N.m.

Féminin de patour : fille gardant les vaches.

Ex : *bertine et toute seule avec une petite patourde.*

Pe : N.m.

Le pis des vaches essentiellement.

Ex : *elle fais un jolie pé bien cartezzer.*

Peliffe, pliffe : N.f.

Grosse motte de terre et d'herbe mélangée issue souvent du premier labour.

Ex : *on est en train de piqué des lisette mais je tasure quil ne sont pas piquante car il y a des grosse peliffe.*

Penser (dans) : V.i.

Penser à.

Ex : *je tasure que cest bien trisse quand on pense dans son monde.*

Peri : Adj.

Endolori, atteint par le mal.

Ex : *il glace Jucque dans la sou au cochons ont en a un qui est comme tout amoitié peri du der.*

Pigeon : N.m.

Grosse excroissance sous-cutanée située à la hanche souvent liée à une décalcification. Une verrue, voire un abcès, située entre les 2 sabots d'une patte d'après A. Joly et P.Lenén.

Ex : *la gastie (une vache) soufre beaucoup en ce moment si car son pigeon lui est revenu.*

Piquer : V.t.

Planter.

Ex : *on pique des navets pour graine des adernier.*

Poché : N.f.

Contenu d'une poche. Poche : sac de toile.

Ex : *deux poché de chao.*

Pouiller : V.i.

Appuyer sur ses pattes, marcher.

Ex : *elle (la vache) est un peu mieux elle pouille un peu mieux mais elle a le bas de la jambe enflé bien gros.*

Poupon : N.m.

Bébé.

Ex : *elle est toute seule et puis prête a avoir un poupon.*

Pré : N.f.

La prairie.

Ex : *on en a ramassé quatre petite charté de la grand prés.*

Purga : N.m.

Glaire qui sort de la vulve.

Ex : *La cotentine (une vache) je ne sais pas si elle en feras autant (avorter) car elle avait un vilain purga lautre jour.*

R**Ramasserie** : N.f.

Ensemble des actions de ramassage.

Ex : *je suis contente d'être quitte de toute la couperie et de la ramasserie.*

Rancir : V.i.

Dégager une forte odeur.

Ex : *elle (une vache) était trisse et puis elle avait pris a ranci.*

Rarriver : V.i.

Arriver, revenir, rentrer.

Ex : *le bonheur de vous voire rarivé.*

Ras, rae : N.f.

Sillon réalisé, lors des labours en planches, pour drainer, égoutter les terres

Ex : *Madeleine qui a paré la ras.*

Rasserrer : V.t.

Ramasser.

Ex : *papa a raséré le terrier devant la garrerrie.*

Rechérue : V.t.
Charruer à nouveau.
Ex : *il faudra que sa sois rechérué.*

Reconsoler (se) : V.i.
Réconforter.
Ex : *tu est dans une bonne maison car sa me reconsole.*

Refourcher : V.t.
Effectuer un 3^{ème} labour.
Ex : *ont est entrain de refourché la terre pour faire de lorge.*

Retourner (s'en) : V.i.
Fondre en parlant des semis.
Ex : *des gros navets il ont levé mais cest bien trop sec il ont etait sen retourné on nen voit plus dutout.*

Reu : N.f.
Trace de roue de charrette.
Ex : *il y a des reu de charte partout.*

Riboterie : N.f.
La laiterie, la pièce où on baratte le beurre.
Ex : *dans la riboterie le lait glace Jucque dans la barate.*
(Le ribot est une rondelle de bois munie d'un long manche servant à remuer le lait dans la baratte ou la baratte elle-même, d'après Lecomte)

S

Saigner : V.t.
Tirer du sang en ouvrant une veine.
Ex : *jai fait seigné 2 vaches ce matin.*
Saigner une vache, c'est pratiquer une incision avec une flamme (petite lame d'un couteau frappée avec un marteau) sur une veine du cou et prélever de 2 à 3 litres de sang. On saignait les vaches quand elles "retenaient mal", c'est-à-dire quand plusieurs inséminations par le taureau n'avaient pas abouti à la fécondation. La vache était jugée trop forte, il fallait donc l'affaiblir. On suturait bien entendu la plaie... avec une simple épingle à nourrice, d'après P. Lenen et M. Bazin.

Satoraser : V.i.
Devenir stérile.
Ex : *nos vaches... je crois quil sont comme empoisonné car si tu voyait comme il ont ramené de la saloperie... et je crois quil vont satorasé.*

Secqueleuse : N.f.
La sarcleuse.
Ex : *on na passé la secqueleuse par nos lisette.*

Seillée : N.f.
Le contenu d'une seille, seau en bois.
Ex : *ont fait un de 5 barriques il ny a que 6 seillé deau dedans.*

Serrer : V.t.
Ramasser.
Ex : *ont ser de la feuille tous les jours.*

Service : N.m.
1) Animal qui est bon à faire des veaux, du lait : vache de service.
Ex : *les vaches de service sont dun prix fou.*
2) Messe dite à la mémoire d'un défunt.
Ex : *hier cetait le service au gas bouget, aujourdui celui a poulet la prochaine semaine celui au gas a pierre Marie thébault de bray.*

Suivre : V.t.
Conduire, mener.
Ex : *il aurait bien mieux aimé a suivre les chevaux.*

T

Taller : V.i.
Multiplier les tiges.
Ex : *je prend du datelle (variété de blé) car il dise que sa reussi mieux après avoine car sa talle plus.*

Tarra : N.m.
Pour tarare.
Ex : *notre tarra cest démanché.*

Tarrasser : V.t.
Vanner.
Ex : *il faisait trop mauvais et on sest mit a tarrassé.*

Tempire : Adv.
Tant pis.
Ex : *sa ma fait beaucoup de mal quand tu a retourné mais tempire.*

Ténierre : N.f.
Tanière.
Ex : *mon frère... dit quil (les allemands) nétait pas sortant de leurs ténierres.*

Terrier : N.m.
Terreau constitué essentiellement de fumier de cheval et de déchets.
Ex : *mener... le terrier au pied des pommier dans le courti du puits.*

Tisaine : N.f.

Tisane. Donnée aux veaux, c'est un mélange de café et de goutte (environ une tasse) destiné à *nettoyer l'intérieur* et à *revigorer l'animal*. La *tisaine* est administrée à la cuillère à soupe ou au biberon. (P. et M.T. Lenen)

Ex : Les deux petit a la fleurie commence a être plus vigoureux ont leurs a donné beaucoup de tisaine car ont croyait quil aurait crevé.

Torche : N.f.

Ensemble de 3 ou 4 cercles en châtaignier qui assure le bon maintien et la solidité des fûts. (P.Lenén)

Ex : lon avait un fut de cidre qui... coulait sous une torche.

Torin : N.m.

Taurillon.

Ex : Jai pris a soigné le torin.

Turner : V.t.

Action de retourner les javelles quand elles ont mouillé pour les rentrer sèches.

Ex : je tournerait lorge.

Tournerie : N.m.

Ensemble des travaux consistant à retourner autant de fois que nécessaire les javelles, jusqu'à un séchage satisfaisant.

Ex : si la pluie continue elle en auras de la tournerie.

V

Vêlure : N.f.

Vêlage.

Ex : les genisse... peut être quil ne reussiront pas a la vêlure.

Venir (à) : V.i.

A l'arrivée de.

Ex : il a glacé dur avenir a cematin.

Vert (du) : N.m.

De l'herbe, par opposition à la nourriture sèche : foin, son...

Ex : cest malheureux de ne pas avoir une seulle poigné de vert a leurs donnée.

Vessé : Adj.

Versé.

Ex : lherbe est vessé, on seras obligé de la coupé ou elle serait perdu.

Viau : N.m.

Veau, à prononcer "viao".

Ex : elle (une vache) a 7 mois edemie de viaux.

Voiture : N.f.

Char à bancs.

Ex : lon irait te cherché avec la voiture car cest bien trop essientent de faire le chemin a pied.

Vrai : Adv.

Vraiment, très.

Ex : je ne comprend pas vrai bien ce que cela veut dire.

Le courtie massé la et vrai mouillé.

Le maïse na vrai bien reussi cette année mais on na du bon trèffe il est vrai beau

Vu (à) : Adv.

Par comparaison, par rapport à.

Ex : cest malheur ne sont rien a comparé avue quand ont perre son monde.

Miscellanées Anne-Marie Gigon

Il nen ont fait un de 5 barriques (de cidre) il ny a que 6 seillé deau dedans il ne fera pas bon den boire trop car il donnerait dans la tête si madelaine peut en boire il faudra que lon le batise car elle se chaubinerait, car celui que lon boit a présent elle le trouve bon il paraît, car elle le loge bien elle va souvent voir le fut.

Lundi je pense quil (Pierre Larché) menera le cheval a la forge car il est déféré de trois pied et il en a besoin des quatres.

Il ny a plus dhomme ceux qui sont resté tout court apres eux il ne sont jamais capable de servie tout le monde il font le plus grand et lautre qui reste.

On na plus guerre de Dimanche est obligé de travaille le Dimanche comme tout les jour car ont narriverait pas ont a roulé et hersé notre grain le dimanche et le lundi de pâque madeleine a roulé toute la pré midi ont auras beau faire il en resteras beaucoup a faire.

Il faudra bien que lon (les femmes) se met a tout faire pluique il ne veule plus nous laissé dhomme.

Mon frère ma écrit ... il est évactué de sur le front il est dans une hopital dans la charende inférieure il a voyagé il dit quil est content dêtre blessé car il va passé un petit moment plus heureux que dans les tranchés.

Il y a une phase sur le bulltin un préte allement qui a etait blésé a la bataille de la marne et qui a etait pris prisonnier qui sest mort dans une hopitale francais il a dit au infirmier avant de mourir, vous avez été étonnés de notre recul si subit quand nous sommes arrivés aux portes de paris nous navons pas pu aller plus loin une vierge se tenait devans nous les bras étendus nous poussant chaque fois que nous avions l'ordre davancer cétait la Sainte Vierge qui nous clouait sur place et elle les a repoussé avec tant force quil se sont enfuis tout cela je ne sais pas si cest vrai le papier endure tout.

La neige est tombé a plein toute la matinée et cette nuit il a glacé bien dur je tasure que sa nest pas du temp ordinaire je crois que le bon Dieu veut nous faire voir quil est le maître car beaucoup ne voulez plus coire en lui il va nous faire voir quil est le maître de tous.

Il aurais bien voulu un gas mais sa cest tournée en fille.

Remerciements

Sans l'accord d'Aurélié Sauvée née Auffray, décédée le 29 décembre 2003, et de Francis Auffray son frère, les enfants d'Anne Marie Gigon,

sans l'aimable prêt de documents qui leur sont très chers,

sans la contribution décisive de Sylvie Roinson, arrière-petite-fille d'Anne Marie Gigon,

ce projet n'aurait jamais vu le jour.

Nous leur exprimons ici notre sympathie et notre reconnaissance. Chacun de nous leur saura gré d'avoir ainsi préservé un témoignage devenu patrimoine commun.

Nous tenons également à remercier de leur aimable participation :

Jules Amouriaux, Rennes.

Pierre et Renée Bajek, Saint-Médard-sur-Ille.

Maurice Bazin, Vignoc.

Henriette Deslandes, Gévezé.

Patrick Duchesnay, La Mézière

Yves Fonnier, Saint-Médard-sur-Ille.

Alain Joly, Melesse.

Pierre et Marie-Thérèse Lenen, Saint-Médard-sur-Ille.

Véronique Pelichet, Vignoc.

Daniel Poincheval, Saint-Médard-sur-Ille.

Gervais Roger, Combourg.

Bernard Ruelland, Saint-Aubin-d'Aubigné.

Emilie Trotoux, La Mézière.

José et Simone Yardin, Saint-Médard-sur-Ille.

Georgette Yvon, Saint-Médard-sur-Ille.

Bibliographie

- RONDEL Éric. *Au pays gallo*.
LECOMTE Charles. *Le parler dolois*. Paris 1910.
SÉBILLOT Paul. *Traditions et superstitions de Haute Bretagne*. 1882.
COULABIN Henri. *Dictionnaire des locutions populaires du bon pays de Rennes*. 1891.
LARIVE et FLEURY. *Dictionnaire français illustré des mots et des choses*. 1891.

Réalisation

Financement :
Communauté de Communes du Val d'Ille, 35630 Vignoc.

Documentation :
Association Le Baschamp :
Guy Castel, Geneviève Fichou, Mireille Fontaine, Paul Fontaine,
Eric Joret, Monique Le Guen, Aude Pelichet, Thierry Pelichet,
Matthieu Piron, Sylvie Roinson.

Impression ATIMCO, Combourg.
Achévé d'imprimer le 31 mai 2004.
ISBN en cours
© Le Bas-Champ 2004. Reproduction interdite.

Dernière page de couverture :
Fond d'une carte extraite de l'ouvrage *Le Département d'Ille-et-Vilaine*
de Paul Banéat, édition 1927.

La zone géographique dont sont issues les expressions gallèses contenues dans ce
lexique est bordée de jaune.

